

Н. Ю. Копытов (*Пермь*)

### Сопоставительный анализ русских и коми-пермяцких фитонимов

В статье намечен один из путей сопоставления народных названий растений коми-пермяков и названий растений в пермских говорах, а именно план выявления некоторых особенностей номинирования растений.

Основным источником для исследования послужила монография Г. И. Мальцева «Народно-медицинские знания коми-пермяков: средства растительного происхождения» (Кудымкар, 2001).

Неоценимую помощь в необходимом установлении дословных значений коми-пермяцких названий растений оказала студентка II-го курса филологического факультета ПГПУ Надежда Федосеева.

Остановимся на способе наименования растений по лекарственному воздействию.

По свидетельствам исследователей народно-медицинского лексикона растению часто давалось название, которое указывало, от каких заболеваний оно использовалось: *уразной турун* (*уразная трава*) 'адонис весенний' в Юрлинском районе применяется от застоя желчи (Таволожанка) и для окулирования домов от нечистой силы. В Кунгурском районе *уразка*, *уразница* (в данном случае *зверобой*) применяется от поноса и для выгонки камней из печени — в Нытвенском. Известно, что во внутренней форме названий *ыджытьюртурун* (досл. *с большой головой трава*), *адамьюртурун* (*адамова голова трава*), *адам турун* (*адамова трава*) 'венерин башмачок', 'башмачок настоящий', 'башмачок пятнистый' сближаются мотивировочный признак внешнего вида растения, довольно крупный цветок, и мотив мифологической персонификации первочеловека, обладающего неограниченными потенциями, что в свою очередь распространяется и на свойства растения. В народной медицине *адамова голова* часто применяется при головных болях, и этот факт также соотносится с логикой развертывания внутренней формы названия растения.

В ряду рассмотренных коми-пермяцких фитонимов особо частотны растения, обладающие, в частности, вяжущим, кровоостанавливающим, сердечным и болеутоляющим механизмом действия. Эти травы, как правило, так и называются: *сьёлмтурун* (*сердечная трава*) (среди них кровохлебка лекарственная, пустырник обыкновенный или сердечный), *сьёлмлечитан* (*трава, лечащая сердце*) — также пустырник и некоторые виды фиалки или *сьёлм вуж* (*сердечный корень*) 'горичник болотный', *мустурун* (*сердечная, печеночная трава*) 'зверобой продырявленный' или 'зверобой обыкновенный'.

Специальную группу в народной медицине традиционно образуют растения, приоритетным терапевтическим свойством которых является излечение болезней, вызванных злым колдовством, — порчи и сглаза: *керёмлечитантурун* (*трава, излечивающая сглаз, порчу*) 'зверобой полевой'. В русских народных говорах такие растения называют «урошными», т.е. излечивающими от болезней, причиненных ворожбой.

Также выявляется группа названий растений, основным способом номинации которых является способ языковой фиксации особенностей внешнего вида растений и их частей. Кроме приведенного выше примера с *адамовой головой*, к этой группе можно отнести и такие названия, как *петукатурун* (*петушиная трава*), *кузьтурун* (*длинная трава*) — 'кипрей узколистный (иван-чай)'. Это растение высотой 60 — 120 см с прямостоячим стеблем и пурпурно-розовыми цветками, собранными в длинную конечную кисть. Кипрей имеет многочисленные семена с пушистым белым хохолком, в народном сознании увязывающимся с петушиным гребешком (ср.: *сизьюртурун* (*голова дятла*) 'клевер'). Притом в народной медицине существует устойчивая половая дифференциация *белого* и *красного клевера*: белый — женский — от белей, а красный — мужской — (?).



Кроме всего прочего, неизменными участниками фитонимических реалий становятся разнообразные дикие и домашние животные, насекомые: белка, бобр, волк, ворон/ворона, дятел, журавль, заяц, змея, клоп, корова, кошка, кукушка, лисица, медведь, муха, овца, олень, петух, рябчик, свинья, собака.

В частности, *оштабак* (*медвежий табак*) 'багульник болотный' является эффективным средством при заболеваниях органов дыхания, внешним признаком которых часто бывает кашель и одышка (бронхит). Очевидно, что нередко наряду с инфицированием и переохлаждением причиной их возникновения оказывается курение. Медвежьим салом натираются от обморожений, ревматизма, а также при бронхите и пневмонии. Аналогичное показание к применению имеет *ошту* (*медвежье дерево*) 'бузина черная'.

В мире пернатых в связи с фитонимическим анализом на первом плане фигурирует кукушка. Помимо связи этого персонажа с культом мертвых, обрядовой роли в традиционной культуре (вызывание дождя, «крещение кукушки») имеются мощные связи с эротической символикой. Гипотетически, кукушка именно благодаря своей любвеобильности, легкомыслию и непостоянству априори не может должным образом заботиться о своем потомстве, а потому вынуждена бросить его на произвол судьбы. Но как даже самая непутевая, нерачительная мать, слезно горюет об утрате своих осиротевших отпрысков.

Об этом отчасти свидетельствуют следующие фитонимы: *кёкаканы* (*кукующая кукла*) 'башмачок настоящий', *кёкантурун* (*кукующая трава*) 'горичвет кукушкин', *кёксинватурун* (*кукушкины слезы*) 'ятрышник Фукса'. Г. И. Мальцев указывает, что формы кукушечьей травы принимали при маточных кровотечениях, а об ятрышнике известно как об эффективном тонизирующем средстве при половом бессилии.

Как и в русском ботаническом словнике, в коми-пермяцком цветнике есть названия, в составе которых имеются качественные признаки типа *семигрыжнйтурун* (*семигрыжная трава*) 'хохлатка плотная Галлера' (ср. с *девятигрыжником*, *девятисильником* 'пижма обыкновенная', которая «от девяти болей, от испугу помогает», «шибко хорошо от желудка помогат» (Усть-Весляна Гайн. р-на)); *нельдасвисянлечитан* (*трава, излечивающая от сорока болезней* 'таволга вязолистная' (рус. *сорокандужница*)).

Нужно отметить, что все числовые обозначения, входящие в названия этих растений, имеют помимо того мощную смысловую, символическую нагрузку. Число 7 в заговорной традиции соотносится с 7 сестрами-лихорадками. Число 9 «часто фигурирует также в магических текстах и ритуалах (особенно лечебных)»<sup>1</sup>. Число 40 здесь, вероятно, уместно связывать с метафизическим циклом перехода болящего человека в новое,

<sup>1</sup> Число // Славянская мифология. Энциклопедический словарь. М.: Междунар. отношения, 2002.

«здоровое» состояние. В Соликамском районе с помощью *семизгодницы* 'василёк шершавый' лечат семь болезней: простуду, желудок, печень, икоту и т.д. Сходную роль в народно-медицинской практике, очевидно, играют растения с названиями типа *мыла вуж* (*сильный корень*) 'горец выюнкковый, горец птичий, почечуйная трава, спорыш'.

Как мы видим, рельефно выделяется группа растений, основным принципом номинации которых является принцип терапевтического воздействия, т.к., и это признается всеми исследователями, наряду с хозяйственными, бытовыми, обрядовыми и прочим функциями растений в традиционной культуре на первое место выходит лекарственная функция.